Porównanie tłumaczeń II Kronik 21:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem JAHWE pobudził przeciwko Jehoramowi ducha Filistynów i Arabów, którzy mieszkają obok Kuszytów, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wkrótce potem JAHWE wzbudził u Filistynów i Arabów, mieszkających obok Kuszytów, wrogość względem Jehorama. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE pobudził również przeciw Joramowi ducha Filistynów i Arabów, którzy mieszkali obok Etiopczyków; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak pobudził Pan przeciwko Joramowi ducha Filistyńczyków, i Arabczyków, którzy byli pograniczni Etyjopczykom; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pobudził tedy JAHWE na Jorama ducha Filistymów i Arabczyków, którzy są o granicę z Etiopiany, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Poruszył też Pan przeciw Joramowi wrogiego ducha Filistynów i Arabów, którzy mieszkali obok Kuszytów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem Pan pobudził przeciwko Jehoramowi gniew Filistyńczyków i Arabów, mieszkających obok Kuszytów, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I JAHWE pobudził przeciwko Joramowi ducha Filistynów i Arabów, którzy byli w pobliżu Kuszytów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE pobudził przeciw Joramowi Filistynów i Arabów, sąsiadujących z Kuszytami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pobudził również Jahwe przeciw Joramowi nienawiść Filistynów i Arabów, którzy mieszkali obok Kuszytów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Господь підняв проти Йорама чужинців і Аравів і тих, що граничать з етіопами, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I WIEKUISTY pobudził przeciwko Joramowi ducha Pelisztinów oraz Arabów, którzy żyli na granicy Kuszytów; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I JAHWE pobudził przeciwko Jehoramowi ducha Filistynów i Arabów, którzy byli przy Etiopczykach. |